

FIFTH SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BILL 19

MUNICIPAL STATUTES
AMENDMENT ACT

Summary

This Bill amends the *Charter Communities Act*, the *Cities, Towns and Villages Act* and the *Hamlets Act*. Amendments are made to clarify the process involved when the voters of a municipality, by petition, require council to either make or not make a specific bylaw, including determination of the number of voters who must sign a petition, requirements for a petition and the exclusion of names from a petition. Amendments are made respecting the making of municipal grants. The Bill also makes minor amendments to improve the expression of the three statutes.

CINQUIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

PROJET DE LOI N^o 19

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS
RELATIVES AU TERRITOIRE MUNICIPAL

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur les collectivités à charte*, la *Loi sur les cités, villes et villages* et la *Loi sur les hameaux*. Les modifications précisent le processus selon lequel les électeurs d'un territoire municipal, par pétition, oblige le conseil à prendre ou non un règlement municipal donné, notamment la détermination du nombre d'électeurs qui doivent signer les pétitions, les exigences relatives aux pétitions et l'exclusion de noms de celles-ci. Des modifications sont apportées quant à l'octroi de subventions municipales. Le projet de loi apporte en outre des modifications mineures afin d'améliorer l'expression des trois lois visées.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
October 29, 2010	November 1, 2010	November 2, 2010	November 2, 2010	Glen Abernethy	March 2, 2011	March 4, 2011	March 4, 2011

George L. Tuccaro
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

BILL 19

MUNICIPAL STATUTES
AMENDMENT ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- 1. The *Charter Communities Act* is amended to the extent set out in Schedule A.**
- 2. The *Cities, Towns and Villages Act* is amended to the extent set out in Schedule B.**
- 3. The *Hamlets Act* is amended to the extent set out in Schedule C.**

COMMENCEMENT

- 4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.**

PROJET DE LOI N° 19

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS
RELATIVES AU TERRITOIRE MUNICIPAL

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- 1. La *Loi sur les collectivités à charte* est modifiée dans la mesure prévue à l'annexe A.**
- 2. La *Loi sur les cités, villes et villages* est modifiée dans la mesure prévue à l'annexe B.**
- 3. La *Loi sur les hameaux* est modifiée dans la mesure prévue à l'annexe C.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.**

SCHEDULE A

AMENDMENTS TO THE CHARTER COMMUNITIES ACT

1. The following is added after subsection 40(2):

Tie vote

(2.1) Where the mayor or other presiding council member has the same right to vote as a councillor, either generally or only in specific circumstances as referred to in paragraph (2)(b), a vote that results in a tie is defeated.

2. The English version of subsection 79(1) is repealed and the following is substituted:

Requirements for bylaws

79. (1) To be effective, a bylaw must

- (a) be in writing;
- (b) be under the corporate seal of the charter community;
- (c) be signed by the mayor or other presiding council member; and
- (d) bear a certification by the senior administrative officer that the bylaw has been made in accordance with the requirements of this Act and the bylaws of the charter community.

3. (1) The following is added after subsection 85(2):

Number of voters

(2.1) For the purposes of subsection (2), the total number of voters of a municipality is the number of voters on the list of voters prepared under the *Local Authorities Elections Act* for the most recent municipal election.

(2) Subsection 85(5) is repealed and the following is substituted:

Requirements for petition

(5) The petition must include, in respect of each petitioner,

- (a) the printed surname and printed given names or initials of the petitioner;
- (b) the mailing address or telephone number of the petitioner;
- (c) the petitioner's signature;
- (d) a declaration that the petitioner
 - (i) was, to the best of his or her knowledge, on the list of voters for the most recent municipal election and that he or she continues to be, to the best of his or her knowledge,

ANNEXE A

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES COLLECTIVITÉS À CHARTE

1. Cette même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 40(2), de ce qui suit :

(2.1) Si le maire ou tout autre membre du conseil assumant la présidence exerce le même droit de vote que celui conféré à un conseiller, que ce soit de manière générale ou dans les cas visés à l'alinéa (2)b), le vote est rejeté s'il y a un partage des voix.

2. La version anglaise du paragraphe 79(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

79. (1) To be effective, a bylaw must

- (a) be in writing;
- (b) be under the corporate seal of the charter community;
- (c) be signed by the mayor or other presiding council member; and
- (d) bear a certification by the senior administrative officer that the bylaw has been made in accordance with the requirements of this Act and the bylaws of the charter community.

3. (1) Cette même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 85(2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le nombre total d'électeurs dans le territoire d'une municipalité est le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale établie sous le régime de la *Loi sur les élections des administrations locales* lors de l'élection municipale la plus récente.

(2) Le paragraphe 85(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La pétition doit inclure les éléments suivants à l'égard de chaque pétitionnaire :

- a) le nom et le prénom ou les initiales, en caractères d'imprimerie;
- b) l'adresse postale ou le numéro de téléphone;
- c) la signature;
- d) une déclaration du pétitionnaire à l'effet, selon le cas :
 - (i) qu'il était, au mieux de sa connaissance, inscrit sur la liste électorale lors de l'élection municipale la plus récente et qu'il

Partage des voix

Requirements for bylaws

Nombre d'électeurs

Exigences relatives à la pétition

- eligible to vote, or
- (ii) was not, to the best of his or her knowledge, on the list of voters for the most recent municipal election and that he or she is, to the best of his or her knowledge, eligible to vote; and
 - (e) the date on which the petitioner signs the petition.

4. Subsection 86(2) is repealed and the following is substituted:

Excluding names

- (2) When counting the number of petitioners on a petition, the senior administrative officer shall exclude any person
- (a) whose signature appears on a page of the petition that does not have the same purpose statement contained on the other pages of the petition;
 - (b) whose printed name is not included or is incorrect;
 - (c) who did not provide a mailing address or phone number;
 - (d) whose signature is not dated;
 - (e) whose name does not appear on the list of voters from the last municipal election, unless he or she, at the request of the senior administrative officer, swears a statutory declaration stating that he or she is eligible to vote;
 - (f) who is not an eligible voter; or
 - (g) who signed the petition more than 60 days before the date on which the petition was filed with the senior administrative officer.

Statutory declaration

(2.1) The senior administrative officer shall make reasonable efforts to contact a person referred to in paragraph (2)(e) and provide him or her with the opportunity to swear a statutory declaration stating that he or she is eligible to vote.

5. Paragraph 97(1)(a) is amended by striking out "bylaw or resolution" and substituting "resolution or bylaw".

6. (1) Subsection 115(2) is amended by adding the following after paragraph (a):

- (a.1) set out the maximum rate of interest that may be charged;

- est toujours, au mieux de sa connaissance, admissible à voter,
- (ii) qu'il n'était pas, au mieux de sa connaissance, inscrit sur la liste électorale lors de l'élection municipale la plus récente et qu'il est, au mieux de sa connaissance, admissible à voter;
 - e) la date de signature de la pétition.

4. Le paragraphe 86(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exclusion de noms

- (2) Lorsqu'il compte le nombre de pétitionnaires figurant sur la pétition, le directeur général exclut toute personne :
- a) dont la signature est apposée sur une page qui ne contient pas la même déclaration d'objet que celle qui paraît sur les autres pages de la pétition;
 - b) dont le nom en caractères d'imprimerie manque ou est incorrect;
 - c) qui n'a pas fourni d'adresse postale ou de numéro de téléphone;
 - d) dont la signature ne porte aucune date;
 - e) qui n'est pas inscrite sur la liste des électeurs lors de l'élection municipale la plus récente sauf si, à la demande du directeur général, elle fait sous serment une déclaration solennelle à l'effet qu'elle est admissible à voter;
 - f) qui n'est pas admissible à voter;
 - g) qui a signé la pétition plus de 60 jours avant la date de son dépôt auprès du directeur général.

Déclaration solennelle

(2.1) Le directeur général fait tout effort raisonnable pour communiquer avec la personne visée à l'alinéa (2)e) et pour lui donner l'occasion de faire sous serment une déclaration solennelle à l'effet qu'elle est admissible à voter.

5. L'alinéa 97(1)a est modifié par suppression de «un règlement municipal ou une résolution» et par substitution de «une résolution ou un règlement municipal».

6. (1) Le paragraphe 115(2) est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

- a.1) indique le taux d'intérêt maximal pouvant être exigé;

(2) Subsection 115(4) is repealed and the following is substituted:

Information to Minister

(4) Before the charter community enters into any long-term debt, the senior administrative officer shall forward to the Minister

- (a) a copy of any proposed security or debt instrument in respect of the long-term debt;
- (b) a statement respecting the maximum rate of interest that may be charged; and
- (c) a description of the sources of revenue that the charter community proposes to use to make the required payments under the long-term debt.

7. Subsections 117(2) and (3) are repealed.

8. Section 127 is repealed and the following is substituted:

Definition: "unrestricted revenue"

127. (1) For the purposes of this section, "unrestricted revenue" means revenue that is generated by a charter community, including revenue generated by taxes, fees and charges, and revenue that is received by a charter community through grants and contributions that are not limited by conditions respecting how the grant or contribution is to be spent.

Grants

(2) A charter community may make a grant only if specifically authorized by council for a purpose that it considers will benefit residents of the municipality.

Grant exemption

(3) Where council authorizes an exemption from tax pursuant to the *Senior Citizens and Disabled Persons Property Tax Relief Act*, the exemption is not to be considered a grant for the purposes of this section.

Maximum amount

(4) The total amount of all grants made by a charter community in a fiscal year may not exceed 2% of the total unrestricted revenue of the charter community for the previous fiscal year.

Public notice

(5) Before making a grant to any person or group of persons not resident in the municipality, council shall first give at least 30 days public notice of the grant.

(2) Le paragraphe 115(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Avant que la collectivité à charte ne contracte une dette à long terme, le directeur général fait parvenir au ministre :

- a) une copie de tout titre ou titre d'emprunt projeté à l'égard de la dette à long terme;
- b) une déclaration quant au taux d'intérêt maximal pouvant être exigé;
- c) un document faisant état des sources de revenu que la collectivité à charte se propose d'utiliser pour effectuer les paiements exigibles aux termes de la dette à long terme.

7. Les paragraphes 117(2) et (3) sont abrogés.

8. L'article 127 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transmission de renseignements au ministre

127. (1) Pour l'application du présent article, l'expression «revenus sans restriction» s'entend des revenus que génère la collectivité à charte, notamment ceux provenant des impôts, des droits et des autres frais, et ceux qu'elle reçoit par le biais de subventions et de contributions pouvant être dépensées sans restriction.

Définition : «revenus sans restriction»

(2) La collectivité à charte ne peut accorder une subvention que si le conseil autorise expressément la subvention à des fins qui, selon lui, profiteront aux résidents du territoire de la municipalité.

Subventions

(3) L'exonération d'impôt qu'autorise le conseil en vertu de la *Loi sur l'exonération de l'impôt foncier des personnes âgées et des personnes handicapées* ne doit pas être considérée comme une subvention aux fins du présent article.

Exonération

(4) Le montant total des subventions qu'accorde la collectivité à charte au cours d'un exercice ne peut excéder 2 % du total des revenus sans restriction de la collectivité à charte pour l'exercice précédent.

Plafond

(5) Avant d'accorder une subvention à toute personne ou à tout groupe de personnes ne résidant pas dans le territoire de la municipalité, le conseil donne d'abord un avis public d'au moins 30 jours de la subvention.

Avis public

SCHEDULE B

AMENDMENTS TO THE CITIES, TOWNS AND VILLAGES ACT

1. Subsection 17(1) is repealed and the following is substituted:

Term of office 17. (1) Subject to this Act, the mayor and councillors hold office for three years, unless council,
(a) by bylaw, decreases the term of office to two years; or
(b) by a bylaw that receives the approval of the voters in accordance with this Act, increases the term to four years.

2. The following is added after subsection 36(2):

Tie vote (2.1) Where the mayor or other presiding council member has the same right to vote as a councillor, either generally or only in specific circumstances as referred to in paragraph (2)(b), a vote that results in a tie is defeated.

3. The English version of subsection 75(1) is repealed and the following is substituted:

Requirements for bylaws 75. (1) To be effective, a bylaw must
(a) be in writing;
(b) be under the corporate seal of the municipal corporation;
(c) be signed by the mayor or other presiding council member; and
(d) bear a certification by the senior administrative officer that the bylaw has been made in accordance with the requirements of this Act and the bylaws of the municipal corporation.

4. (1) The following is added after subsection 81(2):

Number of voters (2.1) For the purposes of subsection (2), the total number of voters of a municipality is the number of voters on the list of voters prepared under the *Local Authorities Elections Act* for the most recent municipal election.

ANNEXE B

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES CITÉS, VILLES ET VILLAGES

1. Le paragraphe 17(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée du mandat 17. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la durée du mandat du maire et des conseillers est de trois ans sauf si le conseil, selon le cas :
a) par règlement municipal, la diminue à deux ans;
b) par règlement municipal qui reçoit l'approbation des électeurs conformément à la présente loi, l'augmente jusqu'à quatre ans.

2. Cette même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 36(2), de ce qui suit :

Partage des voix (2.1) Si le maire ou tout autre membre du conseil assumant la présidence exerce le même droit de vote que celui conféré à un conseiller, que ce soit de manière générale ou dans les cas visés à l'alinéa (2)b), le vote est rejeté s'il y a un partage des voix.

3. La version anglaise du paragraphe 75(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Requirements for bylaws 75. (1) To be effective, a bylaw must
(a) be in writing;
(b) be under the corporate seal of the municipal corporation;
(c) be signed by the mayor or other presiding council member; and
(d) bear a certification by the senior administrative officer that the bylaw has been made in accordance with the requirements of this Act and the bylaws of the municipal corporation.

4. (1) Cette même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 81(2), de ce qui suit :

Nombre d'électeurs (2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le nombre total d'électeurs dans le territoire d'une municipalité est le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale établie sous le régime de la *Loi sur les élections des administrations locales* lors de l'élection municipale la plus récente.

(2) Subsection 81(5) is repealed and the following is substituted:

Requirements for petition

- (5) The petition must include, in respect of each petitioner,
- (a) the printed surname and printed given names or initials of the petitioner;
 - (b) the mailing address or telephone number of the petitioner;
 - (c) the petitioner's signature;
 - (d) a declaration that the petitioner
 - (i) was, to the best of his or her knowledge, on the list of voters for the most recent municipal election and that he or she continues to be, to the best of his or her knowledge, eligible to vote, or
 - (ii) was not, to the best of his or her knowledge, on the list of voters for the most recent municipal election and that he or she is, to the best of his or her knowledge, eligible to vote; and
 - (e) the date on which the petitioner signs the petition.

5. Subsection 82(2) is repealed and the following is substituted:

Excluding names

- (2) When counting the number of petitioners on a petition, the senior administrative officer shall exclude any person
- (a) whose signature appears on a page of the petition that does not have the same purpose statement contained on the other pages of the petition;
 - (b) whose printed name is not included or is incorrect;
 - (c) who did not provide a mailing address or phone number;
 - (d) whose signature is not dated;
 - (e) whose name does not appear on the list of voters from the last municipal election, unless he or she, at the request of the senior administrative officer, swears a statutory declaration stating that he or she is eligible to vote;
 - (f) who is not an eligible voter; or
 - (g) who signed the petition more than 60 days before the date on which the petition was filed with the senior administrative officer.

(2) Le paragraphe 81(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (5) La pétition doit inclure les éléments suivants à l'égard de chaque pétitionnaire :
- a) le nom et le prénom ou les initiales, en caractères d'imprimerie;
 - b) l'adresse postale ou le numéro de téléphone;
 - c) la signature;
 - d) une déclaration du pétitionnaire à l'effet, selon le cas :
 - (i) qu'il était, au mieux de sa connaissance, inscrit sur la liste électorale lors de l'élection municipale la plus récente et qu'il est toujours, au mieux de sa connaissance, admissible à voter,
 - (ii) qu'il n'était pas, au mieux de sa connaissance, inscrit sur la liste électorale lors de l'élection municipale la plus récente et qu'il est, au mieux de sa connaissance, admissible à voter;
 - e) la date de signature de la pétition.

Exigences relatives à la pétition

5. Le paragraphe 82(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Lorsqu'il compte le nombre de pétitionnaires figurant sur la pétition, le directeur général exclut toute personne :
- a) dont la signature est apposée sur une page qui ne contient pas la même déclaration d'objet que celle qui paraît sur les autres pages de la pétition;
 - b) dont le nom en caractères d'imprimerie manque ou est incorrect;
 - c) qui n'a pas fourni d'adresse postale ou de numéro de téléphone;
 - d) dont la signature ne porte aucune date;
 - e) qui n'est pas inscrite sur la liste des électeurs lors de l'élection municipale la plus récente sauf si, à la demande du directeur général, elle fait sous serment une déclaration solennelle à l'effet qu'elle est admissible à voter;
 - f) qui n'est pas admissible à voter;
 - g) qui a signé la pétition plus de 60 jours avant la date de son dépôt auprès du directeur général.

Exclusion de noms

Statutory
declaration

(2.1) The senior administrative officer shall make reasonable efforts to contact a person referred to in paragraph (2)(e) and provide him or her with the opportunity to swear a statutory declaration stating that he or she is eligible to vote.

6. Paragraph 93(1)(a) is amended by striking out "bylaw or resolution" and substituting "resolution or bylaw".

7. (1) Subsection 111(2) is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) set out the maximum rate of interest that may be charged;

(2) Subsection 111(4) is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a) and adding the following after paragraph (a):

(a.1) a statement respecting the maximum rate of interest that may be charged; and

(3) The French version of paragraph 111(4)(b) is amended by striking out "paiements exigés à l'égard de la dette" and substituting "paiements exigibles aux termes de la dette".

8. Subsections 113(2) and (3) are repealed.

9. Section 123 is repealed and the following is substituted:

Definition:
"unrestricted
revenue"

123. (1) For the purposes of this section, "unrestricted revenue" means revenue that is generated by a municipal corporation, including revenue generated by taxes, fees and charges, and revenue that is received by a municipal corporation through grants and contributions that are not limited by conditions respecting how the grant or contribution is to be spent.

Grants

(2) A municipal corporation may make a grant only if specifically authorized by council for a purpose that it considers will benefit residents of the municipality.

Grant
exemption

(3) Where council authorizes an exemption from tax pursuant to the *Senior Citizens and Disabled Persons Property Tax Relief Act*, the exemption is not to be considered a grant for the purposes of this section.

Déclaration
solennelle

(2.1) Le directeur général fait tout effort raisonnable pour communiquer avec la personne visée à l'alinéa (2)e) et pour lui donner l'occasion de faire sous serment une déclaration solennelle à l'effet qu'elle est admissible à voter.

6. L'alinéa 93(1)a est modifié par suppression de «un règlement municipal ou une résolution» et par substitution de «une résolution ou un règlement municipal».

7. (1) Le paragraphe 111(2) est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) indique le taux d'intérêt maximal pouvant être exigé;

(2) Le paragraphe 111(4) est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) une déclaration quant au taux d'intérêt maximal pouvant être exigé;

(3) La version française de l'alinéa 111(4)b est modifiée par suppression de «paiements exigés à l'égard de la dette» et par substitution de «paiements exigibles aux termes de la dette».

8. Les paragraphes 113(2) et (3) sont abrogés.

9. L'article 123 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

123. (1) Pour l'application du présent article, l'expression «revenus sans restriction» s'entend des revenus que génère la municipalité, notamment ceux provenant des impôts, des droits et des autres frais, et ceux qu'elle reçoit par le biais de subventions et de contributions pouvant être dépensées sans restriction.

Définition :
«revenus sans
restriction»

Subventions

(2) La municipalité ne peut accorder une subvention que si le conseil autorise expressément la subvention à des fins qui, selon lui, profiteront aux résidents du territoire de la municipalité.

Exonération

(3) L'exonération d'impôt qu'autorise le conseil en vertu de la *Loi sur l'exonération de l'impôt foncier des personnes âgées et des personnes handicapées* ne doit pas être considérée comme une subvention aux fins du présent article.

Maximum amount

(4) The total amount of all grants made by a municipal corporation in a fiscal year may not exceed 2% of the unrestricted revenue of the municipal corporation for the previous fiscal year.

(4) Le montant total des subventions qu'accorde la municipalité au cours d'un exercice ne peut excéder 2 % du total des revenus sans restriction de la municipalité pour l'exercice précédent. Plafond

Public notice

(5) Before making a grant to any person or group of persons not resident in the municipality, council shall first give at least 30 days public notice of the grant.

(5) Avant d'accorder une subvention à toute personne ou à tout groupe de personnes ne résidant pas dans le territoire de la municipalité, le conseil donne d'abord un avis public d'au moins 30 jours de la subvention. Avis public

SCHEDULE C

AMENDMENTS TO THE HAMLETS ACT

- 1. Section 16 is repealed.**
- 2. Subsection 18(1) is repealed and the following is substituted:**

Term of office 18. (1) Subject to this Act, the mayor and councillors hold office for two years, unless council,
(a) by bylaw, increases the term of office to three years; or
(b) by a bylaw that receives the approval of the voters in accordance with this Act, increases the term to four years.

- 3. The following is added after subsection 38(2):**

Tie vote (2.1) Where the mayor or other presiding council member has the same right to vote as a councillor, either generally or only in specific circumstances as referred to in paragraph (2)(b), a vote that results in a tie is defeated.

- 4. The English version of subsection 77(1) is repealed and the following is substituted:**

Requirements for bylaws 77. (1) To be effective, a bylaw must
(a) be in writing;
(b) be under the corporate seal of the hamlet;
(c) be signed by the mayor or other presiding council member; and
(d) bear a certification by the senior administrative officer that the bylaw has been made in accordance with the requirements of this Act and the bylaws of the hamlet.

- 5. (1) The following is added after subsection 83(2):**

Number of voters (2.1) For the purposes of subsection (2), the total number of voters of a municipality is the number of voters on the list of voters prepared under the *Local Authorities Elections Act* for the most recent municipal election.

ANNEXE C

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES HAMEAUX

- 1. L'article 16 est abrogé.**
- 2. Le paragraphe 18(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Durée du mandat 18. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la durée du mandat du maire et des conseillers est de deux ans sauf si le conseil, selon le cas:
a) par règlement municipal, l'augmente jusqu'à trois ans;
b) par règlement municipal qui reçoit l'approbation des électeurs conformément à la présente loi, l'augmente jusqu'à quatre ans.

- 3. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 38(2), de ce qui suit :**

Partage des voix (2.1) Si le maire ou tout autre membre du conseil assumant la présidence exerce le même droit de vote que celui conféré à un conseiller, que ce soit de manière générale ou dans les cas visés à l'alinéa (2)b), le vote est rejeté s'il y a un partage des voix.

- 4. La version anglaise du paragraphe 77(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

Requirements for bylaws 77. (1) To be effective, a bylaw must
(a) be in writing;
(b) be under the corporate seal of the hamlet;
(c) be signed by the mayor or other presiding council member; and
(d) bear a certification by the senior administrative officer that the bylaw has been made in accordance with the requirements of this Act and the bylaws of the hamlet.

- 5. (1) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 83(2), de ce qui suit :**

Nombre d'électeurs (2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le nombre total d'électeurs dans le territoire d'une municipalité est le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale établie sous le régime de la *Loi sur les élections des administrations locales* lors de l'élection municipale la plus récente.

(2) Subsection 83(5) is repealed and the following is substituted:

Requirements for petition

- (5) The petition must include, in respect of each petitioner,
- (a) the printed surname and printed given names or initials of the petitioner;
 - (b) the mailing address or telephone number of the petitioner;
 - (c) the petitioner's signature;
 - (d) a declaration that the petitioner
 - (i) was, to the best of his or her knowledge, on the list of voters for the most recent municipal election and that he or she continues to be, to the best of his or her knowledge, eligible to vote, or
 - (ii) was not, to the best of his or her knowledge, on the list of voters for the most recent municipal election and that he or she is, to the best of his or her knowledge, eligible to vote; and
 - (e) the date on which the petitioner signs the petition.

6. Subsection 84(2) is repealed and the following is substituted:

Excluding names

- (2) When counting the number of petitioners on a petition, the senior administrative officer shall exclude any person
- (a) whose signature appears on a page of the petition that does not have the same purpose statement contained on the other pages of the petition;
 - (b) whose printed name is not included or is incorrect;
 - (c) who did not provide a mailing address or phone number;
 - (d) whose signature is not dated;
 - (e) whose name does not appear on the list of voters from the last municipal election, unless he or she, at the request of the senior administrative officer, swears a statutory declaration stating that he or she is eligible to vote;
 - (f) who is not an eligible voter; or
 - (g) who signed the petition more than 60 days before the date on which the petition was filed with the senior administrative officer.

(2) Le paragraphe 83(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (5) La pétition doit inclure les éléments suivants à l'égard de chaque pétitionnaire :
- a) le nom et le prénom ou les initiales, en caractères d'imprimerie;
 - b) l'adresse postale ou le numéro de téléphone;
 - c) la signature;
 - d) une déclaration du pétitionnaire à l'effet, selon le cas :
 - (i) qu'il était, au mieux de sa connaissance, inscrit sur la liste électorale lors de l'élection municipale la plus récente et qu'il est toujours, au mieux de sa connaissance, admissible à voter,
 - (ii) qu'il n'était pas, au mieux de sa connaissance, inscrit sur la liste électorale lors de l'élection municipale la plus récente et qu'il est, au mieux de sa connaissance, admissible à voter;
 - e) la date de signature de la pétition.

Exigences relatives à la pétition

6. Le paragraphe 84(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Lorsqu'il compte le nombre de pétitionnaires figurant sur la pétition, le directeur général exclut toute personne :
- a) dont la signature est apposée sur une page qui ne contient pas la même déclaration d'objet que celle qui paraît sur les autres pages de la pétition;
 - b) dont le nom en caractères d'imprimerie manque ou est incorrect;
 - c) qui n'a pas fourni d'adresse postale ou de numéro de téléphone;
 - d) dont la signature ne porte aucune date;
 - e) qui n'est pas inscrite sur la liste des électeurs lors de l'élection municipale la plus récente sauf si, à la demande du directeur général, elle fait sous serment une déclaration solennelle à l'effet qu'elle est admissible à voter;
 - f) qui n'est pas admissible à voter;
 - g) qui a signé la pétition plus de 60 jours avant la date de son dépôt auprès du directeur général.

Exclusion de noms

Statutory
declaration

(2.1) The senior administrative officer shall make reasonable efforts to contact a person referred to in paragraph (2)(e) and provide him or her with the opportunity to swear a statutory declaration stating that he or she is eligible to vote.

7. Paragraph 95(1)(a) is amended by striking out "bylaw or resolution" and substituting "resolution or bylaw".

8. (1) Subsection 113(2) is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) set out the maximum rate of interest that may be charged;

(2) Subsection 113(4) is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a) and adding the following after paragraph (a):

(a.1) a statement respecting the maximum rate of interest that may be charged; and

(3) The French version of paragraph 113(4)(b) is amended by striking out "paiements exigés à l'égard de la dette" and substituting "paiements exigibles aux termes de la dette".

9. Subsections 115(2) and (3) are repealed.

10. Section 125 is repealed and the following is substituted:

125. (1) For the purposes of this section, "unrestricted revenue" means revenue that is generated by a hamlet, including revenue generated by taxes, fees and charges, and revenue that is received by a hamlet through grants and contributions that are not limited by conditions respecting how the grant or contribution is to be spent.

Grants

(2) A hamlet may make a grant only if specifically authorized by council for a purpose that it considers will benefit residents of the municipality.

Grant
exemption

(3) Where council authorizes an exemption from tax pursuant to the *Senior Citizens and Disabled Persons Property Tax Relief Act*, the exemption is not to be considered a grant for the purposes of this section.

Déclaration
solennelle

(2.1) Le directeur général fait tout effort raisonnable pour communiquer avec la personne visée à l'alinéa (2)e) et pour lui donner l'occasion de faire sous serment une déclaration solennelle à l'effet qu'elle est admissible à voter.

7. L'alinéa 95(1)a est modifié par suppression de «un règlement municipal ou une résolution» et par substitution de «une résolution ou un règlement municipal».

8. (1) Le paragraphe 113(2) est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) indique le taux d'intérêt maximal pouvant être exigé;

(2) Le paragraphe 113(4) est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) une déclaration quant au taux d'intérêt maximal pouvant être exigé;

(3) La version française de l'alinéa 113(4)b est modifiée par suppression de «paiements exigés à l'égard de la dette» et par substitution de «paiements exigibles aux termes de la dette».

9. Les paragraphes 115(2) et (3) sont abrogés.

10. L'article 125 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

125. (1) Pour l'application du présent article, l'expression «revenus sans restriction» s'entend des revenus que génère le hameau, notamment ceux provenant des impôts, des droits et des autres frais, et ceux qu'il reçoit par le biais de subventions et de contributions pouvant être dépensées sans restriction.

Définition :
«revenus sans
restriction»

(2) Le hameau ne peut accorder une subvention que si le conseil autorise expressément la subvention à des fins qui, selon lui, profiteront aux résidents du territoire de la municipalité.

Subventions

(3) L'exonération d'impôt qu'autorise le conseil en vertu de la *Loi sur l'exonération de l'impôt foncier des personnes âgées et des personnes handicapées* ne doit pas être considérée comme une subvention aux fins du présent article.

Exonération

Maximum amount

(4) The total amount of all grants made by a hamlet in a fiscal year may not exceed 2% of the total unrestricted revenue of the hamlet for the previous fiscal year.

(4) Le montant total des subventions qu'accorde le hameau au cours d'un exercice ne peut excéder 2 % du total des revenus sans restriction du hameau pour l'exercice précédent. Plafond

Public notice

(5) Before making a grant to any person or group of persons not resident in the municipality, council shall first give at least 30 days public notice of the grant.

(5) Avant d'accorder une subvention à toute personne ou à tout groupe de personnes ne résidant pas dans le territoire de la municipalité, le conseil donne d'abord un avis public d'au moins 30 jours de la subvention. Avis public

